

H. C. Andersen - Eventyr 050: Et Billede fra Castelsvolden. (1852) Originalversion. Bemærk: der er indsat blanklinjer undervejs, markeret med tegnet - for at linjerne i de to kolonner kan matche. Linje-forskubbelser kan, beklageligvis, opstå alligevel (pga. såkaldt konverterings-divergens); læsning ´på tværs´ bør dog være muligt.	H. C. Andersen - Eventyr 050: Et billede fra Kastelsvolden (1852/1847) Sprogjusteret version ved Ivan Hansen (2015/2019) © blå tekst = ord ændret i forhold til originalen. (Justering ifølge 1948-sprogreformen er ikke farvemarkeret) Bemærk: der er indsat blanklinjer undervejs, markeret med tegnet - for at linjerne i de to kolonner kan matche. Linje-forskubbelser kan beklageligvis opstå alligevel (pga. såkaldt konverterings-divergens); læsning ´på tværs´ bør dog være muligt.
Det er Efteraar, vi staae paa Castelsvolden og see ud over havet paa de mange Skibe og paa den svenske Kyst, der løfter sig høit i Aftenens Solskin; bag ved os gaaer Volden brat ned ad; der staae prægtige Træer, det gule Løv falder fra Grenene; dernede ligge skumle Huse med Træpalisader, og indenfor, hvor Skildvagten gaaer, er saa snevert og skummelt, men endnu mørkere er der bag det gittrede Hul; der sidde fangne Slaver, de værste Forbrydere. - - En Straale fra den nedgaaende Sol falder ind i det nøgne Kammer. Solen skinner paa Onde og paa Gode! Den mørke barske Fange seer med et hæsligt blik paa den kolde Solstraale. En lille Fugl flyver mod Gitteret. Fuglen synger for Onde og for Gode! den synger et kort "Quivit," men bliver siddende, slaar med Vingen, piller en Fjer af den, lader de andre Fjer bruse om Halsen - og den onde Mand i Lænker seer derpaa; et mildere Udtryk gaaer over det hæslige Ansigt; en Tanke, som han ikke selv gjør sig tydelig, skinner frem i hans Bryst, den er beslægtet med Solstraalen gjennem Gittret, beslægtet med Duften af Violerne, som om Foraaret voxe saa rigt udenfor. Nu lyder Jægenes Musik, saa liflig og stærk. Fuglen flyver fra Fangens Gitter, Solstraalen forsvinder og der er mørkt inde i Kammeret, mørkt i den	Det er efterår, vi står oppe på Kastelsvolden ved Københavns havn og ser ud over havet på de mange skibe og over på den svenske kyst, der løfter sig højt i aftenens solskin. Bag ved os går volden brat nedad, og der står prægtige træer, det gule løv falder fra grenene. Dernede ligger skumle huse med et højt træstakit omkring, og indenfor, hvor skildvagten går, er der så snævert og skummelt. Men endnu mørkere er der i fangehullet bag gitteret: dér sidder både dømte slaver fra kolonierne og landets værste forbrydere. En stråle fra den nedgående sol falder ind i det nøgne fangerum. Solen skinner på onde og på gode! Den mørke, barske fange ser med et hæsligt blik på den kolde solstråle. En lille fugl flyver hen mod gitteret. Fuglen synger for onde og for gode! Den synger et kort "kvi-vit", men bliver siddende, slår med vingen, piller en fjer af den, lader de andre fjer bruse om halsen – og den onde mand i lænker ser på fuglen. Et mildere udtryk går over det hæslige ansigt. En tanke, som han ikke selv gør sig helt klar, skinner frem i hans bryst, beslægtet med solstrålen gennem gitteret, beslægtet med duften af violerne, som om foråret vokser så rigt udenfor. Og nu lyder musik fra jægenes horn, så liflig og stærk. Fuglen flyver fra fangens gitter, solstrålen forsvinder og der er mørkt inde i cellen, mørkt i den onde mands hjerte, men

onde Mands Hjerte, men Solen har dog skinnet derind, Fuglen sjunget derind. Bliv ved, I smukke Jægerhornets toner! Aftenen er mild, Havet spejlglad og stille.	solen har dog skinnet derind, fuglen sunget derind. Bliv ved, I smukke jægerhorns-toner! Aftenen er mild, havet spejlglad og stille.
Originalteksten, bragt her mhp. sammenligning med ændringerne i 2019-versionen, er fra Det Kongelige Biblioteks HCA online-arkiv (efter DSL-udgaven 1963-1967). Der kan være enkelte ´digitale fejl´ i disse ældre online-originaler. Link: http://wayback-01.kb.dk/wayback/20101103141246/http://www2.kb.dk/elib/lit//dan/andersen/eventyr.dsl/index.htm	Sprogjusteret version ved Ivan Hansen (2015/2019) ©